

日英德汉对照

印刷专业常用词汇

中国印刷科学技术研究所

印刷技术专题资料：5

日英德汉对照

印刷专业常用词汇

中国印刷科学技术研究所

目 录

前言.....	1
使用说明.....	2
词汇正文.....	3
缩写词.....	236
中文索引.....	241
英文索引.....	271
德文索引.....	316

前 言

随着我国社会主义印刷事业的发展，国内对于中外文印刷技术资料的需求量日益增多，迫切需要出版印刷专业的工具书。为了解决当前的急需，我们试行编印这本词汇，供内部参考。

本词汇是参照国外出版的有关词典编译的，共收词汇约2000个。

我们水平有限，对词汇编订工作缺乏经验，错误、不当之处肯定不少，希望同志们批评指正。

日 英 德 汉

词 汇

日	文	英	文
【あ】			
アーク灯		arc lamp	
アート紙		art paper	
あい紙 (間紙)		slip sheet, interleaving paper	
アイボリ		ivory	
あい焼		blueprint	
亜鉛		zinc	
亜鉛板		zinc plate	
亜鉛凸板		zinc etching, zinc block	
明るさ		brightness	
アクアチント		aquatint	
アクセント		accent	
足 (製本)		guard	
足 (活字)		foot	
足踏断裁機		guillotine	
アセテートフィルム		acetate film	
アSEMBラー昇降部		assembling elevator	
厚紙		carton	
厚さ		thickness	
圧胴		impression cylinder	

德 文 中 文

Bogenlampe f 弧光灯
 Kunstdruckpapier n 铜版纸

Einschließbogen n 衬纸

Elfenbeinkarton m 高级白板纸
 Blaupause f 蓝图
 Zink n 锌

Zinkplatte f 锌板
 Zinkätzung f 锌凸版

Helligkeit f 亮度
 Aquatinta f 蚀刻，雕刻

Akzent m 重音符号
 Buchfalz m 订口
 Fuß m (活字) 字脚

Fußsteg m 脚踏裁切机
 Plattenschneidemaschine f

Azetatfolie f 醋酸底片
 Sammel-Elevator n 装配升降机
 Karton m 卡纸
 Dicke f 厚度
 Druckzylinder m 压印滚筒

日 文	英 文
アッパーケース	upper case (u.c.)
圧盤	platen
圧力	pressure
圧力計	pressure gauge
あて名印刷機	addressing machine
後押し胴 穴あけ機	rider punching machine
アニリンインキ	aniline ink
アニリン印刷	aniline printing
アニリン印刷機	aniline printing press
アフタータック (イ ンキ)	after-tack
網	screen
網グラビア	intaglio halftone gravure
網点	dot, halftone dot
網点の鮮鋭さ	sharpness of dots
網どり	halftone photography
網ネガ	halftone negative, screen negative
網版	halftoneblock
網ポジ	halftone positive, screen positive

德 文 中 文

Oberkasten m	上盘〔西文排字〕
Tiegel m	压印平板
Druck m	压力
Druckmesser m	压力计
Adressiermaschine f	地址印刷机

Presseur m	顶压辊〔凹印机〕
Durchlöcherungsmaschine f	冲孔机
Stanzmaschine f	
Anilindruckfarbe f	苯胺油墨
Anilindruck m	苯胺印刷

Anilindruckmaschine f	苯胺印刷机
Nachkleben n	后效粘性〔油墨〕

Raster m	网目
autotypischer Tiefdruck m	照相凹版

Rasterpunkt m	网点
---------------	----

Punktschärfe f	网点清晰度
Rasterphotographie f	加网

Rasternegativ n	加网阴图片
-----------------	-------

Autotypieklischee n	加网铜锌版
Rasterdiapositiv n	加网阳图片

日 文	英 文
網目スクリーン	halftone screen, crossline screen
粗い 洗い出し	coarse wash out, washing out
洗い出し液 洗い出し機	washing solution relief developing machine
荒とき アラビアゴム	grinding gum arabic
アルコール アルマイト アルマイト版 アルミニウム アルミニウム板	alcohol alumite anodised plate aluminium aluminium plate
アルミニウムはく アルミ版 アルミ平版	aluminium foil aluminium printing plate aluminography, algraphy
暗室	dark-room
暗室カメラ	dark-room camera, dark-room process camera
安全光 (暗室) 安全照明 安全装置	safety light safety lighting safety device

德	文	中	文
---	---	---	---

Autotypieraster m,
Kreuzlinienraster m
grob
Auswaschen n

网屏

粗糙的
冲洗

Auswaschtinktur f
Auswascher m,
Auswaschmaschine f
Schleifen n
Gummiarabikum n

冲洗液
冲洗机

磨砂目
阿拉伯树胶

Alkohol m
Eloxal n
eloxierte Platte f
Aluminium n
Aluminiumplatte f

乙醇
耐酸铝
阳极氧化铝版
铝
铝板

Aluminiumfolie f
Aluminiumdruckplatte f
Algraphie f

铝箔
铝印版
铝平版(术)

Dunkelkammer f

暗室

Zweiraumkamera f,
Dunkelkammerkamera f
Sicherheitslampe f
Sicherheitsbeleuchtung f
Sicherheitsvorrichtung f

暗室式照相机

安全光〔暗室〕
安全照明
安全装置

日 文	英 文
アンダーカット	tail edge
アンチック	antique, square serif
安定性	stability
暗反応	dark reaction
【い】	
鑄型	mold, casting mold
鑄型 (鉛版)	casting box
鑄込み	cast, casting
板紙	paper board, board
イタリック	italic
1回転印刷機	one (or single) revolution press, drum cylinder press

 德 文 中 文

Unterschnitt f

缩径量

Egyptienne f

粗体〔西文字体〕

Beständigkeit f,

稳定性

Stabilität f

 dunkle Reaktion/f

暗反应

Gießform f

铸盒, 铸模

Gießinstrument n

平铅版浇铸机

Abguß m,

浇铸

Ausgießen n

Karton m,

厚纸板

Papierpappe f

Kursivschrift f,

斜体〔西文字体〕

Kursiv f

Eintourenpresse f

一回转印刷机

日 文	英 文
糸とじ	sewing
糸とじ機	sewing machine
鋳物	casting
イラストレーション	illustration
色	color
色合わせ	color matching
色インキ	color ink
色温度	color temperature
色紙	colored paper
色感度	color sensitivity
色グラビア	color photogravure
色再現	color reproduction
色収差	chromatic aberration
色刷り	color printing
色濃度	color density
色の標準	color standard
色分解	color separation
色分解装置	color separation equipment
色見本	color specimen
陰 (=負)	negative
引火性の	inflammable
インキ	ink
インキアジテーター	ink agitator

德	文	中	文
---	---	---	---

Heften n, Heftung f		索线 (装订)
Fadenheftmaschine f		索线机
Guß m, Gußstück n		铸件

Illustration f		插图
Farbe f		彩色
Farbvergleichung f		配色
bunte Farbe f		彩色油墨
Farbtemperatur f		色温

Buntpapier n		色纸
Farbenempfindlichkeit f		感色灵敏度
Farbentiefdruck m		彩色凹印
Farbwiedergabe f		彩色复制
chromatische Abweichung f		色象差

Farbdruck m		彩色印刷
Farbdichte f		色密度
Farbnorm f		色谱
Farbauszug m		分色
Farbauszugsgerät n		分色装置

Farbenmuster n		墨色样本
Negativ n		阴图片
entflammbar		易燃性的
Druckfarbe f		油墨
Farbrührwerk n		油墨搅拌器

日 文	英 文
インキ移しローラー	vibrating roller
インキ循環装置	ink circulation system
インキセル	cell, ink cell, ink pocket
インキ装置	inking system, inking arrangement
インキ出しローラー	ink fountain roller, ink duct roller
インキ着け	inking
インキ着けローラー	form roller, inking roller
インキつぼ	ink fountain
インキつぼローラー	duct roller
インキ練りローラー	ink distributing roller, distributing roller
インキみぞ→インキつぼ	
インコメーター	inkometer
印刷	printing
印刷圧	printing pressure
印刷インキ	printing ink
印刷インキ工業	printing ink industry